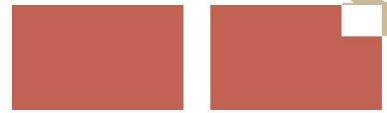


## *Translated Materials*



Translated Materials



# Translated Materials

*If the material is in a language other than English, you may wish to consider these additional issues:*

1. (a) Was this material first developed in English or another language?  
(b) Is there information regarding translator's background and training?
2. Is the comprehension level of the translation appropriate for the intended user?
3. Does the translation include an effective explanation of technical terms (*e.g., definitions included within text, glossary in both English and second language*)?
4. Consider the following issues about the translation:
  - (a) Direct – verbatim (word-for-word); OR
  - (b) Essence & Content – The translation preserves the original message using language that reads naturally.

5.

Does the language (*including quotations, conversations, etc.*) of the translation accurately reflect the following aspects of the target audience:

- (a) Colloquialisms and slang
- (b) Appropriate register – formal or informal
- (c) Education level
- (d) Social status & income (SES)
- (e) Acculturation level
- (f) Dialect

6.

(a) Do any translation errors change the intended meaning or interfere with the overall comprehension of the material?

(b) Does the content of the material have merit in spite of minor translation errors?

7.

Are there concerns regarding the use of this material?

8.

Does the translated material differ from the original version in cost and in completeness (*i.e., more expensive, only some of the components of the material are translated*)?